

Integration von automatischer Übersetzung und Translation-Memorys

Hubert Lehmann

linguatec Entwicklung & Services

20. November 2002

Übersicht

- Vor- und Nachteile der automatischen Übersetzung
- Möglichkeiten der Integration mit Translation-Memorys
- Erfahrungen mit der Übersetzung von Produkthandbüchern
- Ausblick

Vorteile

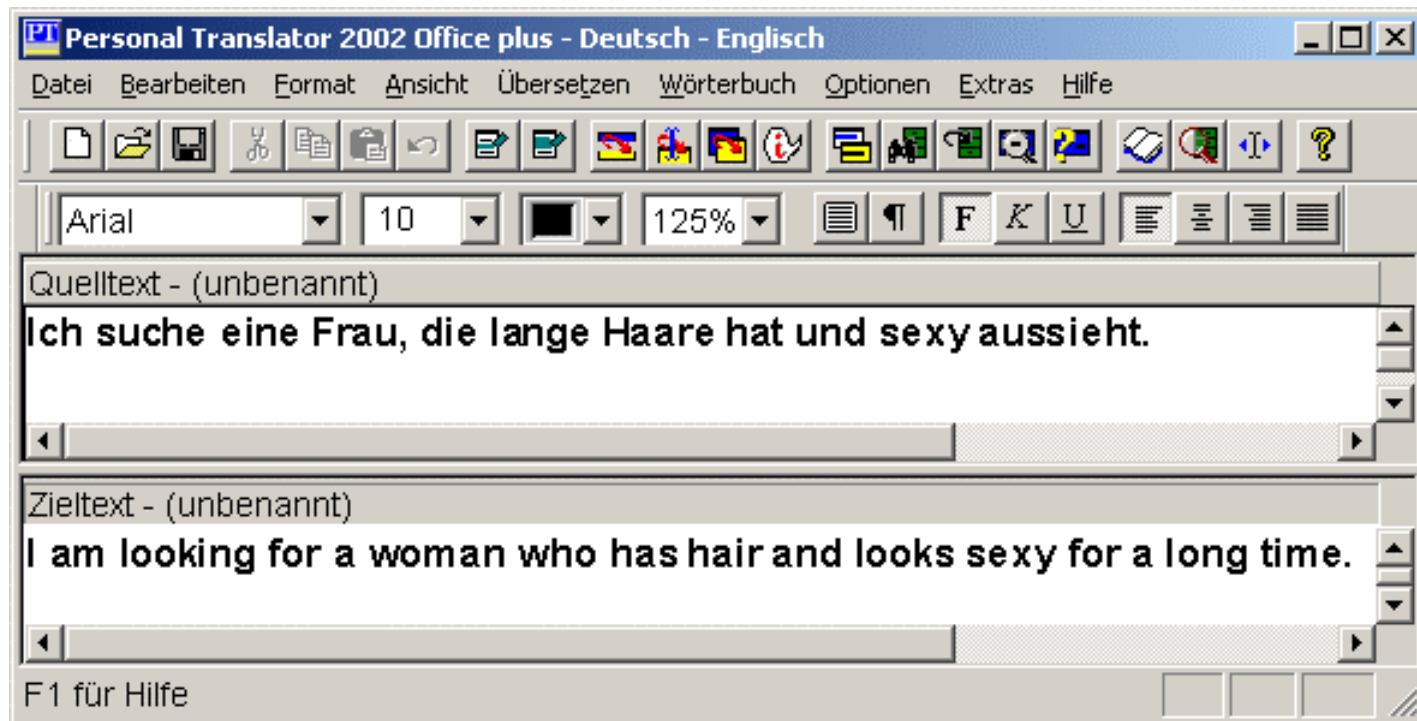
- **Verfügbarkeit**
- **Schnelligkeit**
- **Geringe Kosten**
- **Anpassbarkeit**
- **Steigerung der Produktivität**
 - ▶ **Fraunhofer-Studie:**
über 40% Zeitersparnis

Nachteile

- **Übersetzungsqualität**
- **Vorbereitung**
- **Nachbereitung**

Mehrdeutigkeit

- **Bedeutung ist immer kontextabhängig**



Andere Kontexte

- Sie hat lange Ferien.
- Sie werden an diesem Produkt lange Freude haben.

Alternativen

Satzarchiv

Sucheanfrage: Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.

Wort/Quellsatz
 Wort/Zielsatz
 Fuzzy/Quellsatz
 Attribute

Automat.
 Aktiv
 Zusätzlich

Suchen

Attribute

Übernehmen

Speichern

Löschen

t(100%)	Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.
	I am looking for a woman who has hair and looks sexy for a long time.
Archiv: temp0.tm Datum: 2002.11.17.11.29.44	
t(100%)	Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.
	I am looking for a woman who has long hair and looks sexy.
t(100%)	Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.
	I am looking for a woman who has hair for a long time and looks sexy.

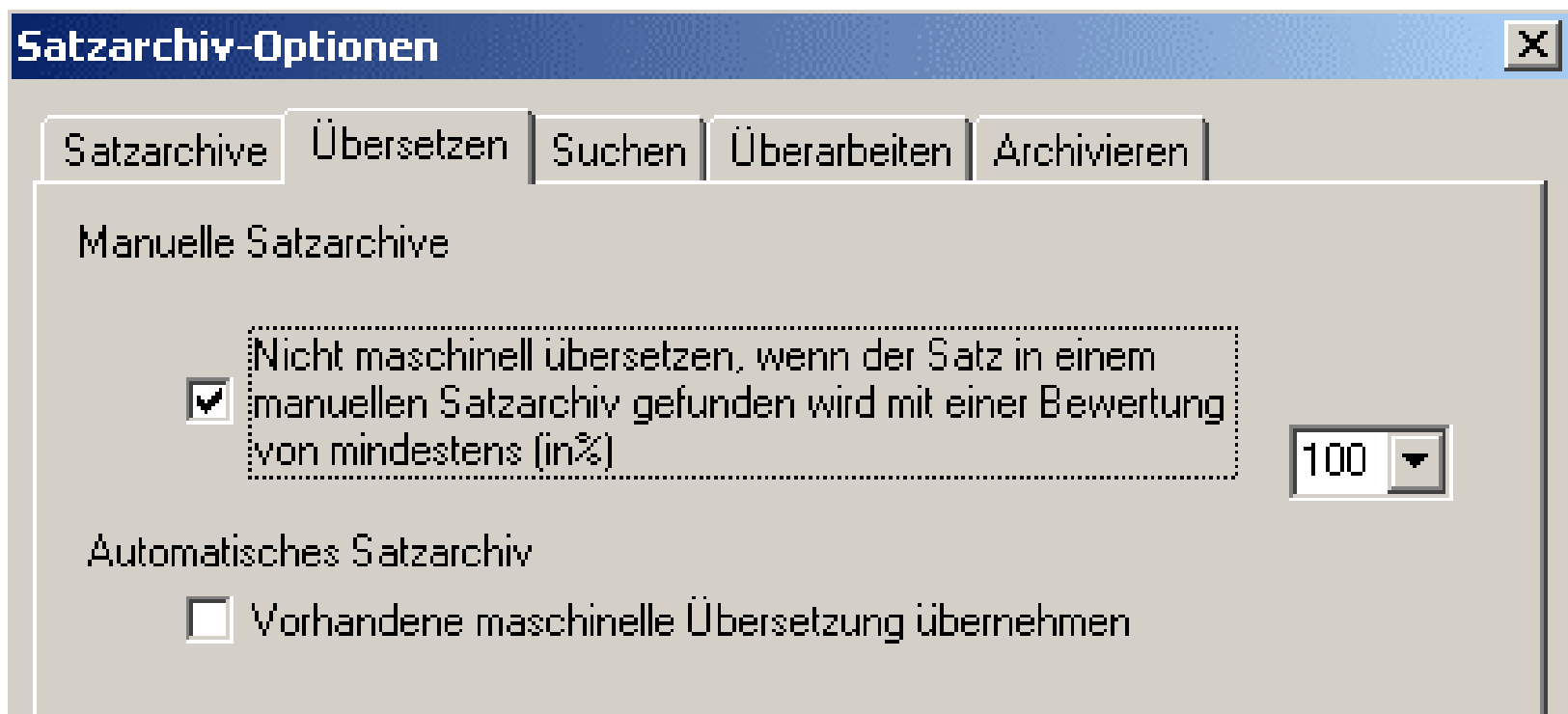
Schließen

Hilfe

3 Satzpaare gefunden.

Integration 1

- **Integriertes Translation-Memory**



Integration 1

■ Ergebnis

The screenshot shows the 'Satzarchiv' application window. The search query is 'Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.' The search options are set to 'Fuzzy/Quellsatz'. The results table shows two entries, both with 100% similarity. The first entry is highlighted in blue and the second in red.

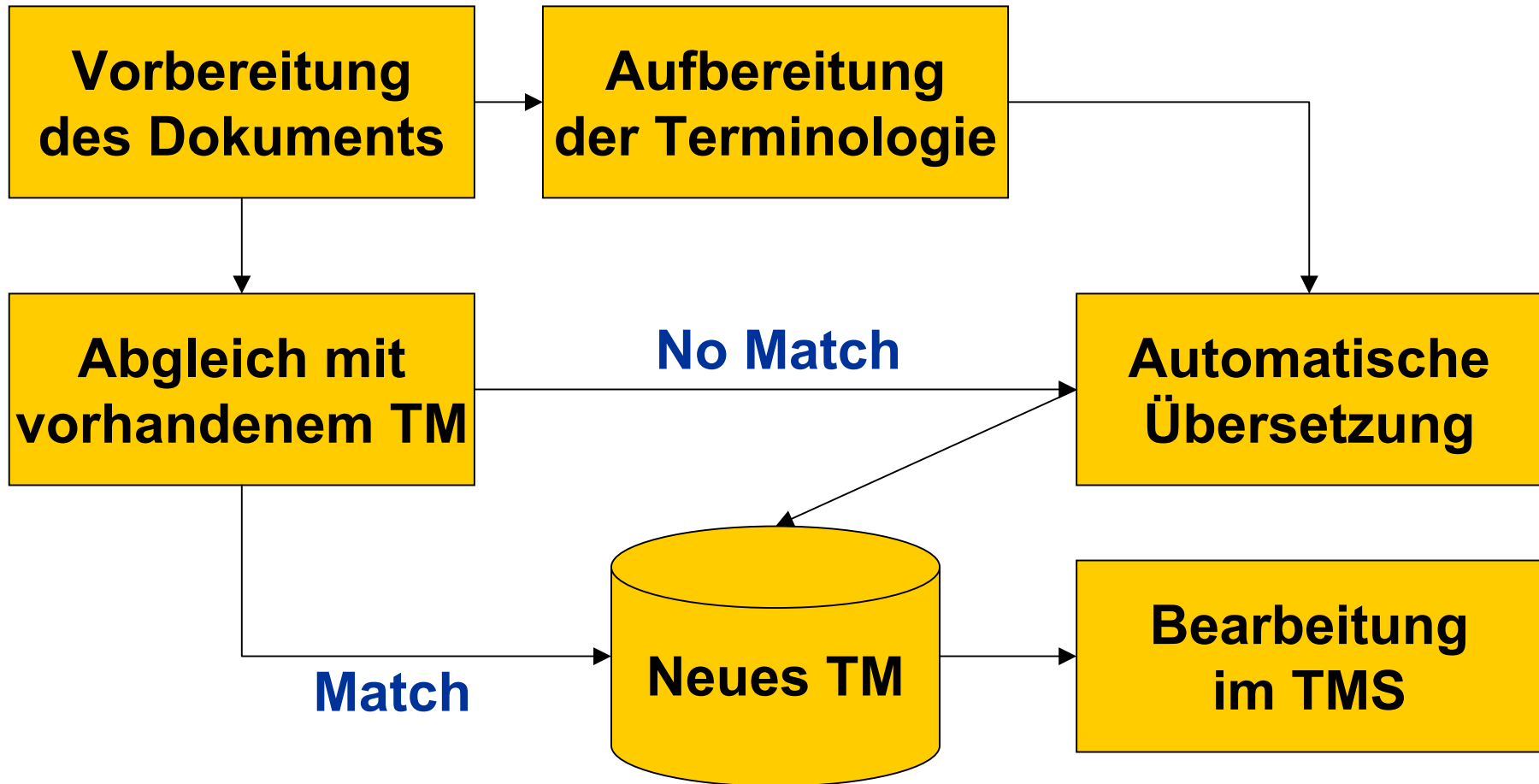
Similarity	Source Sentence	Target Sentence
t(100%)	Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.	I am looking for a woman who has hair and looks sexy for a long time.
Archiv: temp0.tn Datum: 2002.09.13.10.30.17		
a(100%)	Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.	I am looking for a woman who has long hair and looks sexy.

2 Satzpaare gefunden.

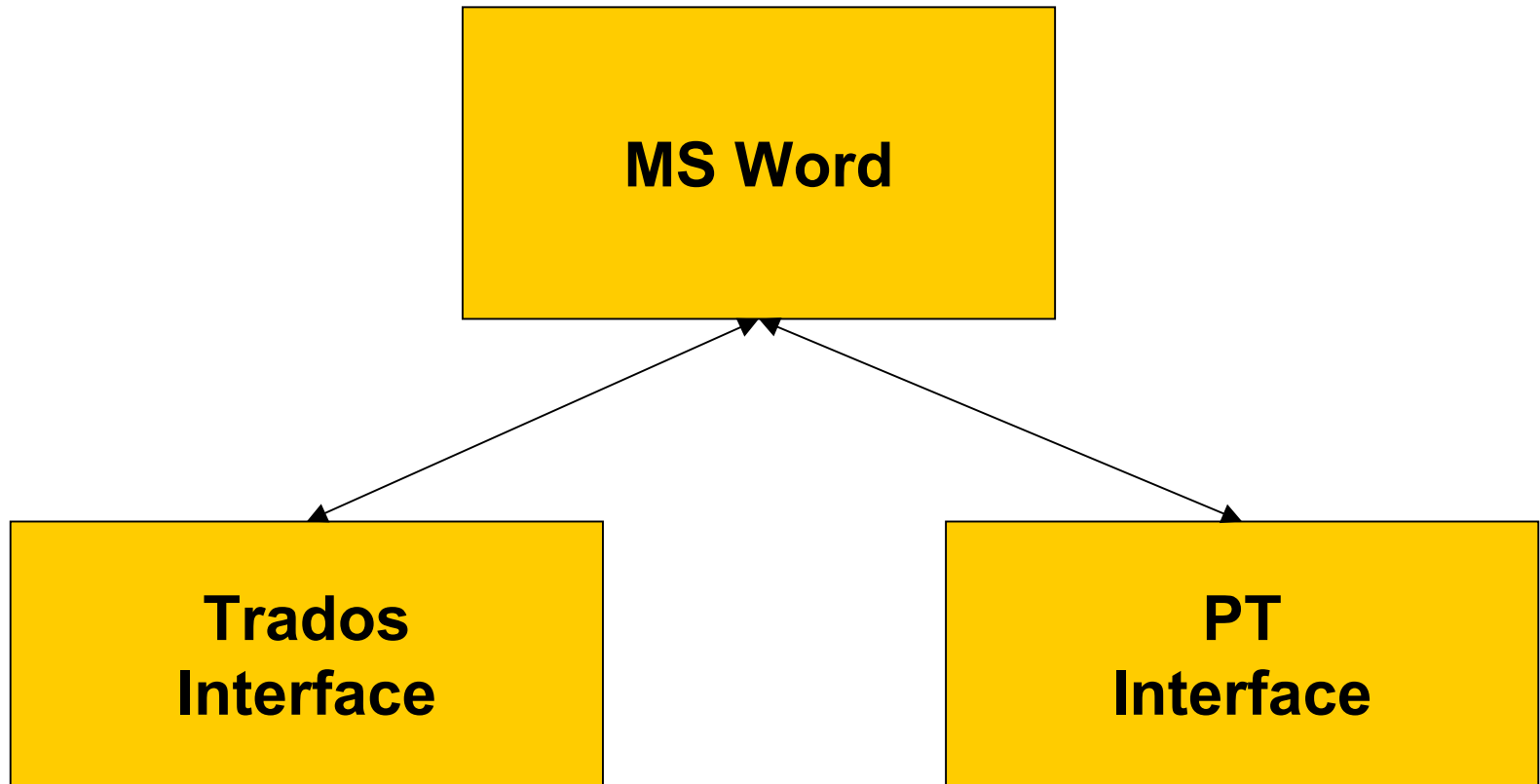
Integration 2

- **Herkömmliches Translation-Memory-System**
 - Trados
 - IBM TranslationManager

Schema



Integration 3



Nutzen

- **Alle Vorteile des TM-Systems bleiben erhalten.**
- **Für neue Segmente wird der Produktionsgewinn des MÜ-Systems genutzt.**
- **Die gewohnte Arbeitsumgebung steht weiter zur Verfügung.**

Probleme

- **Synchronisation der Terminologie**
- **Segmentierung und Layouterhaltung**
- **Zeitaufwand
für die Beurteilung und Korrektur
von Übersetzungsvorschlägen**

Terminologie

Wörterbucheintrag editieren

Eintrag

Transistorwechselrichterbrücke

1. Substantiv, die; Pl.: Transistorwechselrichterbrücken,

Syntax: (jds./etw.) Transistorwechselrichterbrücke

Beschreibung

1.1. transistor DC-AC inverter bridge, Pl.: transistor DC-AC inverter bridges,

Syntax: (s.o. 's/s.th.'s) transistor DC-AC inverter bridge,

Sachgebiet(e)

Beschreibung

Deutsche Substantive ✕

Genus

maskulin (der)
 feminin (die)
 neutrum (das)

Wortformen

die	Transistorwechselrichterbrücke
der	Transistorwechselrichterbrücke
mehrere	Transistorwechselrichterbrücken
mehreren	Transistorwechselrichterbrücken
Bestimmungswort in Zusammensetzungen	Transistorwechselrichterbrücken

Übersetzung loslösen

Feld bearbeiten

Erweiterte Kodierung

Korrektur

- **Falsche Übersetzung einzelner Wörter**
- **Wortstellung**
- **Tempus**
- **Kontextuelle Bezüge**
- **Layout**

Ausblick

- **Automatische Übersetzung**
 - wird sich weiter durchsetzen
 - wird immer besser aber nie perfekt
- **Integration mit Translation-Memorys ist technisch lösbar und wird genutzt**
 - Produktivitätsvorteile beider Welten
 - Noch engere Verzahnung ist denkbar